

Perjumpaan dengan tokoh penyair alam J.M. Aziz mengenai lagu daerah Terengganu pada 24.9.89

J.M. Aziz (Tokoh)

Jong-jong inai

Mak ipung rajawali

Sepak tunggul inai

Berdarah ibu kaki

Semangkuk jeluk sepinggan dadang

Tak cukup nasi semulut biarlah. Dok (tak). Hok (yang) kita nak wak (buat) nasi dagang tu, kita wak (buat) se lagi. Misalan. Hok (yang) ni hok (yang) asal ni. Hok (yang) nung kita wak (buat) dua. Kita takmboh (taknak) wi (bagi) komang

(kurang pandai/kurang elok) Kita jugak dok (tak). Misal kata giliran nasi dagang,.. nasi dagang. Pahtu (selepas itu) gi (pergi) nyanyi sekali lagi mula-mula dok (tak) cukup nasi semulut, catuk (patuk) di ayam. Pahtu (selepas itu) nyanyi se lagi jong jong inai. Dok (tak) cukup pulut tambah nasi dagang. Makna wak (buat) dua kali gitu. Hok (yang) ni ada makna tu. Hok (yang) nung takdok (tidak ada) makna. Takdok (tidak ada) makna sikit. Dok (tak), dok (tak) takdok (tidak ada) makna. Makna lagu daerah ni dia ada makna, ada maksud. Hok (yang) nung takdok (tidak ada) maknalah. Dok (tak) cukup pulut tambah nasi dagang. Pasal kita nak sedap aje kadang-kadang jadi punah (rosak). Jadi punah guane (macam mana). Hok (yang) Sudirman nyanyi dengan Zaleha Hamid. Bukan kita salah Sudirman. Masa tu pun Sudirman baru lagi. Jadi bila orang tulis lirik hok (yang) penerbit-penerbit, dia pun nyanyi dok (tak) hitunglah.

Mana Cik Fauziah? kata dia gini. Makan cempedak berulam manggis. Kulit dibuang dalam perahu. Berulam manggis. Ni ada hok (yang) Sudirman nyanyi. Dia nyanyi dengan Zaleha Hamid. Ada kaset dia. Makan cempedak berulam manggis. Situ dok (tak) kena dah. Masuk pustaka (perpustakaan) kena jaga (awasi) ni. Bahasa Melayu tidak benar. Pasal tu kita dok (tak) pass (lulus) Bahasa Malaysia banyak. Anak-anak melayu kita. Pasal duk ikut ke lagu kadang-kadang. Kita makan buah cempedak. Kita makan ulam guane (macam mana) kalau (kalau) kita makan nasi. Puas-puas makan nasi ambil daun pucuk jambu ke ulam. Dah ni kita makan cempedak, makan buah semeta (manggis). Makan cempedak berulam manggis. Tidak kena(janggal). Jadi kita makan cempedak, tengah-tengah kunyah cempedak, ambil buah semeta (manggis) pulak makan. Bukan ulam. Makan cempedak berulam manggis. Berulam dia kata. Berulam manggis. Makna makan cempedak, makan buah semeta (manggis). Ulam ni makna jenis sayur-sayur. Kita makan nasi ulam daun raja ke, daun apa ke baru ulam. Biarlah. Kita ikut jugak dia. Tengah-tengah makan cempedak ambil buah semeta (manggis) makan. Molek gitu ajar (sindir). Pahtu (selepas itu) kulit pulak buang dalam perahu. Kalu

(kalau) Pak Aziz duk sini tengah makan buah semeta (manggis), padan. Taruh kulit gi (pergi) buang dalam perahu. Ke perahu kat mana? Senangnya pada Pak Azizlah. Makan cempedak harum manis. Cempedak bau pun sedap dah. Harum manis. Jangan ulang-ulang. Kalu (kalau) nak S jugak. Ni mainan Pak Aziz sokmo. Makan cempedak harum manis. Sekarang jagung pun harum manis. Harum madu, macam-macam. Apa berulam manggis. Manis pun ada S jugak. Pahtu (selepas itu) dia kata kulit dibuang dalam perahu. Makan cempedak berulam manggis kata dia. Pahtu (selepas itu) makan cempedak harum manis. Manisnya bak madu. Kalu (kalau) nak U jugak. Bakpe (sebab apa) gi kulit buang dalam perahu. Padan. Kita duka atas bas ke, duk rumah gi (pergi) tohok (buang) dalam perahu.

Pahtu (selepas itu) ada pulak lagu baru ni. Dok (tak) mikir. Bahasa kita kaya. Pahtu (selepas itu) hok (yang) ni kata lagu ni dia kata baru ni. Anak cina tahan lokah. Tuai padi antara masak. Esok jangan layu-layuan. Ha, betul sedap hok (yang) ni. Intai kami antara nampak. Esok jangan rindu-rinduan. Lawa. Tapi dia kata pulak anak cina tahan lokah. Pahtu (selepas itu) anak cina pasang lokah. Pasang lokah tanjung jati. Dalam hati tidak lupa. Pantun A dengan A. Pantun apa. Dalam hati tidak lupa. Bagai rambut bersimpul mati. Bakpe (sebab apa) yang anak cina duk tahan lokah. Kebanyakan tahan lokah jenis dia tahan empat alur. Tahan ikan-ikan. Orang melayulah. Dimana-mana pun di Selangor, dimana. Sampai sekarang pun orang kita ni dia pandai fikir sangat. Dia buat lagu baru pun, dia ikut hok (yang) dulu jugak. Anak cina tahan lokah. Pasang lokah. Pasang lokah di tanjung jati. Dalam hati tidak lupa. Jadi punah Bahasa Melayu kita. H lawan A. Pantun ni AB, AB. Kalu (kalau) H anak cina tahan. Anak petani memasang kerba ke. Dalam hati tidak lupa. Mesti A jugak atas nung. Bakpe (sebab apa) Hnya. Banyak pantun dok (tak) punah. Pantun punah-punah hok (yang) Pak Aziz dok (tak) berahi (suka). Dok (tak) berahi (suka) saja kadang-kadang. Dia kata hajat hati nak jadi cikgu sekolah. Apa daya potong getah. Apa benda? Hok (yang) Negeri Sembilan. Apa daya naik basikal tengahari. Orang gi (pergi) motong dengan kereta, dengan motosikal belaka. Getah hasil masuk. Niat hati nak jadi cikgu. Orang jadi cikgu nak berhenti, nak berniaga kebanyakan. Pahtu (selepas itu) dia kata gini pulak. Tanah luas kerbau banyak. Mesin padi takdok (tidak ada) lagi. Ni komunis. Lebih pada komunis dalam hutan. Merendah-rendah kepada Malaysia. Kita nak kenal Malaysia. Negeri Sembilan takdok (tidak ada) mesin padi? Lagu baru dia buat ni. Jadi tiap buah rumah nak kena ada mesin padi? Tadi kata tanah luas. Kerbau banyak. Mesin padi takdok (tidak ada) lagi. Allah. Tidak kena begitu. Jadi rendah-rendah kepada Malaysia.

Tapi gini Pak Aziz. Sebenarnya lagu-lagu hok (yang) lening (sekarang) banyak orang dengar, dengar saja je. Dia tidak menghayati. Jadi dok (tak) kisahlah betul ke dok (tak) betul. Asal dia ramal aje sudah. Jadi zaman dulu lain. Macam zaman Pak Aziz tu ataupun lagu-lagu rekaan hok (yang) dulu dia buat betul.

J.M. Aziz (Tokoh)

Ni dia pandai puji sangat.

Penemuramah 1

Macam orang yang berpengalaman macam Ahmad Nawab. Diorang bagus. Lirik-lirik Habsah Hassan sedap.  
(tidak kedengaran suara)

Lirik buat banyak. Tapi dia punya buku takdok (tidak ada).

J.M. Aziz (Tokoh)

Juwie gi (pergi) rumah. Kita dok (tak) tahu lagu duda dudu duda hok (yang) dia buat. Dia kata payah sangat malam. Pahtu dia tinggal taip ni. Dalam taip-taip ni dok (tak) mari. Dia bangun duda dudu duda dia kata diri dia. Pahtu (selepas itu) dia ingat, taip duda duda. Datuk nenek moyang kita tulis kalau ada sumur di ladang. Boleh saya menumpang mandi. Kalau ada umur panjang. Boleh kita berjumpa lagi. Juwie tulis kalau ada sawah bendang boleh kita tuai padi. Oh, sakit. Saya Pak Aziz ni dok (tak) tahu. Dia gi (pergi) rumah kita. Budak mana tulis lerek gini. Kita dok (tak) tahu. Dok (tak) tahu sungguh dia. Bila kata gitu, dia peluk. Peluk kita. Takdok (tidak ada) lagi orang tegur kita gini dia kata. Ikhlas sungguh Pak Aziz. Dah bakpe (sebab apa)? Lerek saya dia kata. Dia kata kalu (kalau) boleh nak buang selalu. Dah kalu (kalau) kita ada tanah, boleh kita gi (pergi) ambil. Makna kalau ada sawah bendang, boleh kita menanam padi. Kalau ada sawah bendang, boleh kita tuai padi. Ni lagu orang berat. Lok (biar) tanah terbiar. Ada tanah boleh makan. Ni punah. Betul-betul punah. Menangis dia ni, Juwie. Kita kata mintak maaf Juwie. Eh, dia kata dok (tak) payah mintak maaf-maaf apa ni. Pak Aziz kata sungguh  
(tidak kedengaran suara)

Makna kita dok (tak) tahu dia tulis ni. Kalu (kalau) tahu kita tegur cara lainlah. Ni kita marah dulu. Kalu (kalau) ada pustaka boleh kita baca buku takpe. Makna pustaka ni dia siap buku dah. Kalu (kalau) ada tanah, boleh kita tuai padi. Bahasa Melayu punah. Ada tanah saja dok (tak) tanam.

## Penemuramah 1

(tidak kedengaran suara)

J.M. Aziz (Tokoh)

Pung-pung along. Eh, nak main tol ni. Tangan kita bubuh situ. Banyak. Kalu (kalau) sepuluh orang, sepuluh oranglah. Kepal gitu. Pung-pung along makyong didih. Pecah sakat pecah sutir. Makna kebetulan kena tangan Pak Aziz. Makna Pak Aziz dok (tak) jadilah. Kalu (kalau) nak main tol, makna pung pecah tangan kita. Pung-pung along makyong didih. Pecah sakat pecah sebutir. Makna kalu (kalau) pecah muafakat kita, pecah habis kehidupan kita. Makna kalu (kalau) telur sesakat. Ni pun ada pendidikan jugak ni. Makna biar hidup dalam muafakat. Pung-pung along makyong didih. Pecah sakat pecah sebutir. Ni tulis hok (yang) ni se kalu (kalau) takdok (tidak ada) lagi.

Hujan lebat-lebat hilang kemarau panjang. Panggil tuk nobat orang jawa sudah datang. Makna Terengganu ni ada hubungan dengan jawa dok (tak) dari dulu-dulu. Bila orang besar mari, dia sambut dengan nobatlah. Hujan lebat-lebat hilang kemarau panjang. Panggil tuk nobat orang jawa sudah datang. Kat kita ni keturunan jawa dari nung belaka raja-raja. Panggil tuk nobat orang jawa sudah datang. Lagu daerah ni. Hujan lebat-lebat hilang kemarau panjang. Tulis tu. Makna kalu (kalau) orang apa pun hilang kemarau panjang. Makna kalu (kalau) kemarau. Masih ada pendidikan. Kaya bahasa kita. Nampak barang (sembarangan) je.

Umbuk-umbuk nyor. Ni lagi Mat Kilau dengan Tok Gajah lari Terengganu dari Samantan nung. Makna mari mintak perlindungan Tokku Paloh. Syed Abdul Rahman Tokku Paloh ni. Makna Tokku Paloh kata anak murid dia ramai. Beribu-ribu anak murid dia. Jangan beritahu Mat Kilau ada sini dengan Tok Gajah. Orang putih duk cari turut dengan askar, dengan apa ramai ni. 1890 tahun. 90 tahun lebih dahlah. Makna sape (siapa) bunyi mulut aku sumbat mulut mu dengan nyor  
(tidak kedengaran suara)

kata Tokku Paloh. Lahir pada tu lahir pantun ni. Pantun ni mengajar ke orang. Umbuk nyor orang putih tinggi. Jalan kedek-kedek. Benggali ada, askar apa gi (pergi) duk cari sokmo (selalu). Bila temu, dia tanya orang di Kampung Buluh, Pasir Nering apa. Orang kata dok (tak) tahu. Gitu je. Duk cari turut sokmo (selalu). Berapa kali nak pergi berselongkar di Masjid Paloh. Orang-orang Islam, orang-orang kita dok (tak) berilah. Mat Kilau berselindung situ. Tokku Paloh beri perlindungan. Lagu ni lagu sejarah ni. Nampak barang (sembarangan). Umbuk-umbuk nyor. Jalan kedek-kedek. Sape (siapa) bunyi mulut kena cobek. Maksud jangan banyak mulut,

jangan kabolah (beritahu). Lagu ni ada kait dengan masa Mat Kilau dengan Tok Gajah. Tok Gajah ayah dia. Kubur Tok Gajah adakan Pasir Nering tu Pak Aziz buat sajak. Ibrahim Bachik buat lagu. Indah desamu di pinggir kali Hulu Terengganu. Berpohon langsung, rambai dan ciku. Burung-burung menyanyi riang. Buah-buah masak ranum. Panjang lagi. Dia buat lagu. Ada dalam pengantin laut. Cerita tentang Pasir Neringlah. Kubur dia ada. Lima ribu habis bina. Makam dia molek. Ada tulis-tulis situ. Hok (yang) penyokong-penyokong dia ada luar ni. Ada tanda-tanda belaka ni persatuan sejarah. Jadi bawah pohon keranji. Pohon keranji ada situ. Takut lening (sekarang) takdok (tidak ada) dah dok (tak) tahulah. Banyak pohon keranji kat kubur tu. Pahtu (selepas itu) hok (yang) kemudian sekali ku renung makam Tok Gajah dibawah keranji lebat berbuah untuk arwah bersedekah Al-Fatihah. Dalam sajak tulah. Sajak tu masyhur dah. Ibrahim Bachik wak (buat) lagu, dia nyanyi sendiri. Pisang masak layu jatuh ke lubuk. Sambar pak yu. Jatuh ke lubuk sambar pak yu. Sekerat tu je. Jangan tambah-tambah. Ni makna hasil masyhur negeri Terengganu. Sejarah belaka. Biar catit sikit. Ni lebih kurang tahun 1926, 24lah lahir pantun ni.

Pahtu (selepas itu) ada hok (yang) se lagi. Raja-raja Terengganu ni dia pergi setahun sekali dok (tak). Sudu perak, sudu emas dua buah. Pak Aziz nari dah Padang Paya Bunga masa darjah dua ke darjah tiga dok (tak) tahu. Lagu ni. Bila raja nak mudik, naik dua buah perahu. Dia nak gi (pergi) Pulau Musang, pulau apa dulu. Jauh nak ambil rambutan ke apa. Keluarga-keluarga raja Terengganulah.

Pada tak pada  
Pada sarang burung  
Sarang burung di tepi tebing  
Sambar buaya kudung  
Kudung kaki kudung tangan  
Hai bengok sebelah seorang

Masa tu orang putih salah seorang hok (yang) dia campur tangan dengan Terengganu. Dia tangan kudung sebelah. Mari daripada Singapura campur tangan ni. Hok (yang) ni nak tikam buaya kudung apa. Bukan saja-saja. Hok (yang) sakni pun. Kalu (kalau) orang dayung pun kadang-kadang tangan orang belok sentuh. Jadi lawa. Pak Aziz masa darjah tiga tahun berapa dok (tak) tahu. Nombor satu Sekolah Seberang Takir. Masa kecil-kecil dulu. Duduk atas padang, cara dayunglah tangan ni menari.

Sebuah kuari  
Hai timang-timbang dayung  
Padalah tak pada  
Pada sarang burung

Sarang burung di tepi tebing  
Sambar buaya kudung  
Kudung kaki kudung tangan  
Hai bengkok sebelah seorang

Masa tu kita penjajah. Kita macam duduk terkurung macam burung. Makna kita bawah penjajah. Mata lepas, badan terkurung. Pada tak pada, pada sarang burung. Makna kita kena kurung. Duk bawah pada penjajah besar. Makna lagu dia lahir tu. Orang Terengganu dulu dia tentang. Orang tua-tua kata dia dok (tak) boleh tanduk (tidak kedengaran suara)

Macam ni pulak ni. Hayun buai kokek. Kokek hulu golok. Hok dia loket. Hok orang hendak. Dia ajar pada budak-budak ni lagu ni banyak cabang pecah. Makna dia didik anak-anak duk ulit. Tapi lagu ni yang sebenar sekali hok (yang) Pak Aziz kaji dia kata ke orang putih. Makna hok (yang) kita ambil. Hok (yang) dia sayang. Sayang dok (tak) sayang sekolah (tidak kedengaran suara)

Feri ada sepuluh buah negeri Terengganu. Kuala Ibai feri. Kemasik feri. Hok (yang) dia sayang. Hok (yang) orang nak.

Anak ayam kedek-kedek  
Mari kedek bawah tangga  
Anak orang jangan kosek  
Kalau kosek hantar belanja

Jangan tebang pisang mandak  
Pisang lain banyak lagi  
Jangan tebang orang tak hendak  
Orang lain banyak lagi  
Tebang buluh jangan rebeng  
Kalu rebeng kena seri  
Orang takbuh jangan tebeng  
Kalu tebeng boleh malu

Daun pandan obek-obek  
Bunyi gendang gong  
Menari molek-molek

Pak Aziz kecil-kecil main buai (ketawa). Buai kat-kat rumah. Duk nyanyi jugak.

Hayun buai lambat-lambat  
Sampai puncak alam  
Bila nak menyambut  
Nak menyambut petang karang

Diantara lagu-lagu daerah yang terkenal di negeri Terengganu yang didendangkan oleh mak inang rodan ialah lagu buah hati. Lagu ini ada menceritakan tentang negeri Terengganu.

Cik ngamit berlayarlah ke Jawa  
Buah jara masak merekah  
Tabir langit dah sedia  
Malam esok nak menikah  
Sudah menikah main rodan  
Hai rodan tanah jawi Terengganu  
Tanah jawi Terengganu kota papan  
Papan serapat papan seraya  
Papan sekeping alas peti  
Muda ngepat muda sebaya  
Muda seorang buah hati

Empat puluh rotan jangan  
Tarik seurat jemur kain  
Hendak takbuh katalah  
Boleh saya cari lain  
Rumah boleh atap bata  
Batang nibung buat pagar  
Orang kelih jangan kata  
Mak inang baru belajar

Itik putih kepala kuning  
Turun ke sawah makan dedak  
Tubuh letih kepala pening  
Harap tuan datang jugak

Lagu puisi berlagu  
Seri taman seni  
Berbunga budaya  
Seri taman budi  
Berbunga jasa  
Seri taman hati  
Berbunga mesra  
Lagu puisi berlagu  
Seri taman pustaka awam  
Negeri Terengganu Darul Iman  
Bunga sirih bunga pinang  
Terima kasih terima sayang

KTG PRAT